

Prší, prší

Pr-ší, pr-ší, len sa le-je, ne-za-tvá-raj, mi-lá, dve-re,
mi-lá má, du-ša má, ne-za-tvá-raj pred na-ma.

- 1 Prší, prší, len sa leje,
nezatváraj, milá, dvere,
milá má, duša má,
nezatváraj pred nama.
- 2 Keď som išiel od Zuzičky,
štrngaly mi ostrožičky,
|: štrngaly, brngaly,
sivé očka plakaly, :|
- 3 Svätý Jane, ja ťa prosím,
ja to dievča dostať mosím;
|: hoc mi bráni otec, mať,
ja to dievča mosím mať, :|
- (4) Sivé očka, čo plačete,
veď vy moje nebudete,
|: budete iného
šuhajíčka švarného, :|

Prší, prší

1

Prší, prší, len sa leje,
nezatváraj, milá, dvere,
milá má, duša má,
nezatváraj pred nama.

Es regnet, es regnet, es gießt nur so,
schließ nicht, meine Liebe, die Tür,
meine Liebste, meine Seele,
schließ vor uns nicht (die Tür).

2

Ked' som išiel od Zuzičky,
štrngaly mi ostrožičky,
štrngaly, brngaly,
sivé očká plakaly.

Als ich von der Susi kam,
klirrten mir die Sporen,
sie klirrten, sie klingelten,
die grauen Äuglein weinten.

3

Svätý¹ Jane!
ja ťa prosím,
ja to dievča dostať mosím²;
hoc mi bráni otec, mať,
ja to dievča mosím mať.

Heiliger Johannes,
ich bitte dich,
das Mädchen muss ich bekommen:
auch wenn mir verwehren Vater, Mutter,
ich muss das Mädchen haben.

JO 060503

(4)

Sivé očká, čo plačete,
veď vy moje nebudete,
budete iného
šuhajička švarného.

Graue Augen, warum weint ihr?
Ja, ihr meine nicht sein werdet,
(ihr) werdet sein eines anderen
feschen Burschen.

- 1 Es regnet, es gießt nur so! Schließ die Tür nicht vor uns, Liebste!
- 2 Als ich von Zuzička wegging, klirrten und klimpernten meine Sporen; graue Augen weinten.
- 3 Heiliger Johannes, ich bitte zu dir! Ich muss dies Mädchen haben, obwohl ihre Eltern mich daran hindern wollen.
- 4 Graue Augen, warum weint ihr? Ihr werdet ja nicht meine sein, sondern eines anderen feschen Burschen.

¹ in der Umgangssprache und in Ortsnamen *svatý*

² statt *musím*, des Reimes wegen

SG/ES/KH 071192